



# Informativo Fukura

No.136 Janeiro de 2019

*Divida com seus amigos estrangeiros!*

População Estrangeira em Kōnan 1.798 pessoas

( Novembro de 2018)

ポルトガル語

## Associação Internacional de Kōnan "Fukura no Ie"

Kōnan-shi Kochino-cho Furuwatari 142-2

Tel 0587-56-7390

E-mail fukura@feel.ocn.ne.jp

☆Precisamos de voluntários☆

### O Suporte com os Gastos com a Educação de seu Filho pode ser feito através do Empréstimo Nacional para a Educação "Kuni no Kyōiku Loan"

O Empréstimo Nacional para a Educação "Kuni no Kyōiku Loan" é um sistema de financiamento público destinado para as famílias com filhos a se matricular ou estudando em colégios, escolas secundárias, universidades, escolas técnicas, em diversas variedades de escolas dentro ou fora do país.

O valor do empréstimo pode ser até de ¥3.500.000,00 por criança com os juros anuais de 1,78% (taxa de juros fixa) (12 de novembro de 2018).

※ Para filhos de mães solteiras, etc a taxa anual é de 1,38%.

O prazo máximo para a devolução é no máximo de 15 anos.

※Para filhos de mães solteiras, etc o prazo é de até 18 anos.

**Maiores Informações:** Central de Atendimento para Empréstimo Educacional

"Kyōiku Loan Call Center"

(☎0570-008-656 ou 0353-21-8656). Somente em japonês.



### Aqueles que estão com dificuldades devido por não possuírem o registro familiar ou conheça alguém nessa situação

Embora tenha nacionalidade japonesa, mas seu nascimento não foi notificado, por isso não tenha sido declarado no registro de família (*koseki*) e assim não possam provar sua identidade através do Certificado de Registro Familiar (*koseki tohon*), podem sofrer várias desvantagens na vida social.

O Escritório de Assuntos Jurídicos (*hōmukyoku*) auxilia nos procedimentos para ser declarado no registro familiar de maneira correta. Portanto consulte-os.

**Maiores Informações:** Escritório de Assuntos Legais de Nagoya, escritório de assuntos gerais da cidade de Ichinomiya, departamento de assuntos gerais.(Nagoya Hōmukyoku Ichimiya-shi Kyoku Sōmu Ka)

☎ 0586-71-0600 (em japonês)

### Pare! Não Jogue Pontas de Cigarros no Chão. Siga as Regras do Tabagismo!

Muitas são as queixas recebidas devido as pontas de cigarros jogados ao redor da estação, na linha de trem, etc. Dentre os casos há cigarros jogados ainda acesos, entre outros, há também casos mal-intencionados, o que pode causar um incêndio.

As bitucas jogadas nas ruas, etc. não se apagam com a chuva, é necessário que se faça uma limpeza.

Para ter uma cidade com uma beleza ambiental, leve consigo um cinzeiro portátil e jogue as bitucas de maneira correta.

Além disso, existem instalações de destinam lugares proibidos para fumar e lugares onde se é permitido fumar, por isso siga a regra do tabagismo corretamente.

**Maiores Informações:** Departamento do Meio Ambiente (*Kankyō Ka*) ☎ 0587-54-1111 (ramal 421).

## Aviso sobre a Declaração Definitiva do Imposto de Renda (kakutei shinkoku)

A partir do mês de fevereiro a restituição dos impostos pagos referentes à renda do ano passado irá começar. O prazo vai até 15 de março (sexta-feira), para aqueles que se encaixam nos requisitos devem fazer a declaração. O valor do imposto a ser pago a partir de junho de 2019 também é definido de acordo com o *kakutei shinkoku*

Os papéis relacionados à declaração definitiva do imposto de renda e do imposto de renda especial serão distribuídos a partir da segunda quinzena de janeiro no balcão do departamento de impostos (*zeimu-ka*) ou em cada subprefeitura. Como o número de papéis é limitada, para aqueles que receberam as mesmas através do escritório fiscal por favor utilize-os.

### Quem deve fazer a declaração de imposto (assalariados)

- Pessoas que pediram demissão durante o ano de 2018.
- Pessoas que não fizeram a declaração através da empresa em que trabalham.
- Pessoas que mandam dinheiro para a família no exterior (que podem ser incluídas como dependente).
- Pessoas inscritas que tiveram grandes gastos médicos (durante o ano o gasto médico foi acima de ¥ 100.000, dependendo do caso para quem tenha uma renda mais baixa o valor pode ser abaixo de ¥ 100.000), etc.



### ○ Onde e quando:

- Centro Cultural Municipal de Kōnan (*Kōnan Shimin Bunka Kaikan*) 2º andar Sala de Reuniões 1  
18 de fevereiro (segunda-feira) ~ 28 de fevereiro (quinta-feira) das 8:30h ~ 12:00h/13:00h ~ 16:00h  
※ Não haverá atendimento aos sábados nem aos domingos.

※ Dependendo do caso pode acontecer de que a declaração não possa ser recebido no Centro Cultural.

- Centro Comunitário de Komaki (*Komaki Koumin Kaikan*)  
• 18 de fevereiro (segunda-feira) ~ 15 de março (sexta-feira) das 9:00h ~ 17:00h

※ Centro Comunitário de Komaki haverá atendimento nos domingos dias 24 de fevereiro e 3 de março.



### ★ Documentos Necessários ☞ Não serão aceitos casos de documentação incompleta.

- *Gensenchōshūhyō* original (não pode ser cópia).
- Recibos de pagamentos de *Kokumin Hoken*, *Nenkin*, e de gastos com assistência (*kaigo*)(deve constar valores impressos). ○ *Inkan*. ○ Caderneta bancária (com nome do declarante).
- Cartão *My Number*.
- ※ Quem não possui o cartão *My Number*, será necessário apresentar um documento que confirme o número pessoal do declarante (cartão de notificação “*tsūchi card*”, etc.) além de um documento que comprove sua identidade (carteira de motorista, cartão de saúde “*hoken shō*”, cartão de residência “*zairyū card*”, etc.).

- Recibos de despesas médicas (só em casos de declaração de gastos médicos).

※ A partir da Declaração definitiva do ano de 2017, invés de apresentar os recibos das despesas médicas será necessário apresentar a Especificação da Dedução das Despesas Médicas “*Iryōhikōjo no Meisaisho*”. Atenção os recibos das despesas médicas devem ser guardadas em casa durante 5 anos.

★ Documentos necessários caso tenha feito remessas de dinheiro a familiares no exterior.

- Comprovante bancário de transferência (envio) ○ Certidão de casamento/nascimento.

★ **Maiores informações sobre o que deve ser declarado e sobre os locais** : Escritório de Impostos de Komaki (*Komaki Zeimusho*) (0568)72-2111

• Prefeitura de Kōnan, Departamento de Impostos (*Zeimuka*) (0587)54-1111 (ramal 266). (em japonês)

Atendimentos em Inglês: Departamento Nacional de Impostos de Nagoya (052) 971-2059.

## Aviso sobre Orientações Médicas Específicas

Para aquele que está inscrito no Seguro Nacional de Saúde (*Kokumin Kenkō Hokenhi*), fez o Exame de Saúde Específico (*Tokutei Kenkō Shinsa*) e foi diagnosticado que era necessária uma melhoria no estilo de vida tais como alimentação, exercícios, etc, está sendo enviado um aviso. Atualmente, melhorando o estilo de vida é possível se livrar da síndrome metabólico, com isso você protege sua preciosa saúde e economiza tempo e dinheiro com gastos em médicos no futuro.

Previna-se com antecedência de doenças relacionadas ao estilo de vida recebendo orientações específicas de saúde com o apoio de enfermeiras de saúde pública e nutricionistas.

○ **Data e Local:** Centro de Assistência à Saúde do Hospital Kōsei Biyōin ●● de segunda-feira ~ sexta-feira (horário a combinar, não há atendimento nos feriados).

○ **Pessoas alvo:** Moradores da cidade de Kōnan que estão inscritos no Seguro Nacional de Saúde e receberam o aviso sobre a orientação específica de saúde.

○ **Inscrição e Informações:** (em japonês) Centro de Assistência à Saúde do Hospital Kōsei Biyōin (☎0587) 51-3311

**Vamos fazer os Exames contra o Câncer! ✳ É necessário fazer reserva**

Informações : Hoken Center de Konan tel.: 0587-56-4111 ✳ em japonês

Tipo	Participantes	Data	Inscrição	Descrição do exame
Câncer de mama	Pessoas com mais de 40 anos (nascidas antes de 31 de março de 1979) ✳ O exame só pode ser feito a cada 2 anos. Quem fez o exame depois de abril de 2017 não podem fazer o exame	17 de janeiro (seg) manhã • tarde	inscrições abertas	Exame de raio-X (mamografia) Vagas: 100 pessoas (por ordem de chegada) Valor: 840 yenes ★ É necessário fazer reserva. ✳ Restam poucas vagas para o dia 15 de janeiro. ✳ Gestantes, pessoas que estão ou pararam de amamentar a menos de 1 ano ou usam marca passo, pessoas que fizeram plástica para aumento de seios ou tenham feito uma derivação ventrículo peritoneal não podem fazer o exame. Os médicos encarregados do exame de toque não se restringem a médicos do sexo feminino.

✳ Os exames contra o câncer do estômago, pulmão (tuberculose), próstata e útero, agora serão realizadas somente nas instituições médicas (no período entre julho ~ outubro).

✳ Os cupons para os exames gratuitos contra o câncer não podem ser mais usados, devido ao término da ajuda do governo nacional.

## Aviso sobre Vacinações e Exames

✳ Não esqueçam de levar a caderneta da mãe e da Criança (*boshi techo*)

Informações • Local : Hoken Center de Kōnan tel.: 0587-56-4111 ✳ em japonês

○ **Vacinação em grupo**

Nome	Crianças nascidas entre:	data	horário	
BCG	17 a 23 de maio de 2018	11 de janeiro (sex)	13 : 45	○ Caso não possa aplicar a vacina no dia indicado, favor avisar o Hoken Center com antecedência. A respeito de avisos em cima da hora, pode haver recusa do mesmo.
	1 a 12 de julho de 2018			
	24 a 31 de maio de 2018	29 de janeiro (ter)	~ 14 : 30	
	13 a 31 de junho de 2018			

## ○ *Vacinação Individual*

Enviaremos o questionário de vacinação das abaixo no tempo determinado para cada uma delas.

Preencha o questionário e com o *boshitecho* em mãos receba a vacina o mais breve possível.

Para aqueles que por motivo de mudança ou que perderam o questionário de vacinação da cidade, dirija-se ao *hoken center* trazendo o *boshitecho*.

【Crianças】 Vacina Tetravalente (*Yonshūkongō*) (DPT-IPV), Pólio, Vacina contra Sarampo e Rubéola (*Mashin e Fūshin*) (MR), Encefalite Japonesa (*Nihon Nōen*), Hib (*Haemophilus influenzae tipo B*), Vacina contra o Pneumococo (*Shōni you Haien Kyūkin*), *Varicela (Suitō)*

【Crianças em idade escolar】 Vacina Bivalente (*nishūkongō*) (DT), Encefalite Japonesa (casos especiais),

☆ A vacina do vírus do papiloma humano (prevenção de câncer do colo do útero), atualmente não é obrigatória.

Para aquelas que estão interessadas em aplicar e não possuem o questionário da vacina, dirija-se ao *hoken center* levando o *boshitecho*.

○ Aqueles que já aplicaram a vacina da pólio e não terminaram de aplicar a vacina tríplice valente, consulte o Hoken Center.

○ Pode receber a vacina nas instituições médicas (é necessário fazer reserva).

○ Quando for aplicar a vacina na criança o melhor é que ela vá acompanhada dos pais que sabem como é a saúde da criança no dia a dia. Caso um dos responsáveis não possa acompanhar a criança, é necessário levar uma procuração. Essa procuração pode ser retirada no *Hoken Center* ou ser baixado na home page da cidade.

[http://www.city.konan.lg.jp/kenkouesei/hoken\\_center/tyusya/inindoui.pdf](http://www.city.konan.lg.jp/kenkouesei/hoken_center/tyusya/inindoui.pdf)

○ Pode receber a vacina nas cidades de Inuyama, Ōguchi, Fusō, faça a reserva na própria instituição médica.

A criança pode receber a vacina dentro de qualquer instituição médica dentro da província. Mas tem algumas condições, se o médico que a criança se consulta fica fora da cidade, caso volte para a cidade natal para o parto, etc.

Além de ser necessário fazer o processo no Hoken Center

○ Quem necessite da tradução do formulário de vacinação entre em contato com o *hoken center* (temos tradução em português, inglês, espanhol e chinês).

### <Exame Médico do nascimento até os 3 anos>

✳ *Não esqueçam de levar a caderneta da mãe e da Criança (boshi techo)*

Tipo	Crianças nascidas entre:	data	horário	Conteúdo
Exame Médico Crianças de 4 meses	1 a 10 de setembro de 2018	17 de janeiro (quin)	13 : 00	Os bebês com menos de 6 meses que não fizeram o exame também podem fazê-lo, entre em contato com o Hoken Center antes
	11 a 21 de setembro de 2018	24 de janeiro (quin)		
	22 a 30 de setembro de 2018	31 de janeiro (quin)		
Exame Médico Crianças de 1 ano e 6 meses	1 a 18 de junho de 2017	16 de janeiro (quar)	~ 13 : 45	As crianças menores de 2 anos que não fizeram o exame podem fazê-lo, entre em contato com o Hoken Center antes) ✳ Haverá aplicação de flúor
	19 a 30 de junho de 2017	30 de janeiro (quar)		
Exame Médico Crianças de 3 anos	1 a 14 de janeiro de 2016	16 de janeiro (seg)		As crianças menores de 4 anos que não fizeram o exame podem fazê-lo entre em contato com o Hoken Center antes. ✳ Haverá exame de urina
	15 a 31 de janeiro de 2016	30 de janeiro (seg)		
Exame Odontológico Crianças de 2anos e 6meses	Agosto a Outubro de 2016	1 de fevereiro (sex)	13:00 ~ 13:20	Exame e consulta odontológica, instrução de escovação, aplicação de flúor, etc. ★ É necessário reserva Inscrições a partir de 4 de janeiro (sex)

✳ Sobre a aplicação de flúor

No exame médico de 1 ano e 6 meses e no exame odontológico de 2 anos e 6 meses será aplicado flúor.

Escove os dentes antes de fazer o exame. Após a aplicação do flúor não se pode comer e nem beber durante 30 minutos. Para matar a sede antes da aplicação leve chá ou água.